

**No. 9357**

---

**ISRAEL  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to visas.  
Santo Domingo, 2 May 1968**

*Official text: Spanish.*

*Registered by Israel on 16 December 1968.*

---

**ISRAËL  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.  
Saint-Domingue, 2 mai 1968**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par Israël le 16 décembre 1968.*

No. 9357. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO VISAS. SANTO DOMINGO, 2 MAY 1968

Nº 9357. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF AUX VISAS. SAINT-DOMINGUE, 2 MAI 1968

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

EMBAJADA DE ISRAEL  
SANTO DOMINGO, D.N.

DMN 452.1

2 de mayo de 1968.

Señor Secretario de Estado :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de expresarle que el Gobierno de Israel está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República Dominicana un Convenio de supresión de visas, de conformidad con las siguientes estipulaciones :

I. El Gobierno de Israel eximirá a los portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio oficial válidos de la República Dominicana de la necesidad de obtención de visa de entrada o salida de Israel.

II. El Gobierno de la República Dominicana eximirá a los portadores de pasaportes diplomáticos o de servicio oficial válidos de Israel, de la necesidad de obtención de visa de entrada o salida de la República Dominicana.

III. Los portadores de pasaportes israelíes diplomáticos o de servicio oficial que ejercen funciones oficiales en la República Dominicana cuya estada excederá del período de tres meses acudirán ante la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores para la obtención de la visa correspondiente.

IV. Los portadores de pasaportes dominicanos diplomáticos o de servicio oficial en ejercicio de funciones oficiales en Israel, cuya estada excederá del período de tres meses acudirán ante las autoridades de Israel para la obtención de la visa correspondiente.

V. Los ciudadanos israelíes, portadores de un pasaporte ordinario válido, podrán entrar a la República Dominicana, permanecer allí, y pasar en tránsito sin estar obligados a portar visa.

VI. Los ciudadanos dominicanos, portadores de pasaporte ordinario válido, podrán entrar a Israel, permanecer allí, y pasar en tránsito, sin estar obligados a portar visa.

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1968 in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

VII. Los ciudadanos israelíes o dominicanos que deseen permanecer en la República Dominicana o Israel, respectivamente, durante un período mayor de tres meses, deberán antes de su partida obtener del Agente Diplomático o Consular competente la visa correspondiente.

VIII. La supresión de la necesidad de visas no exime a los ciudadanos israelíes ni a los ciudadanos dominicanos, que se encuentren respectivamente en la República Dominicana o en Israel, de las obligaciones que imponen las Leyes o Reglamentos, en cuanto a la permanencia, domicilio y ejercicio de cualquier actividad lucrativa independiente, remunerada o no.

IX. Las autoridades israelíes y dominicanas se reservan la facultad de negar el acceso a su territorio a toda persona que consideran como indeseable, según los principios de política general en la materia aplicados por cada uno de los dos Gobiernos.

X. El presente Convenio entrará en vigencia a los noventa días de la fecha de las notas intercambiadas para este efecto, y tendrá validez por un año. Si no fuese denunciado un mes antes de la terminación de este período, el Convenio será promulgado por tiempo indefinido. Cada una de las partes podrá denunciarlo pasado el primer período, el de un año mediante previo aviso de un mes.

XI. Cada una de las partes podrá suspender el presente Convenio temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá notificarse inmediatamente a la otra Parte, por vía diplomática.

Me es grato llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno está en condiciones de hacer efectivo lo dispuesto anteriormente, considerando la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia como un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar, a Vuestra Excelencia, la seguridad de mi más alta consideración.

Abraham SARLOUIS  
Embajador de Israel

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL  
SANTO DOMINGO

DMN 452.1

2 May 1968

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of the Dominican Republic an Agreement concerning the abolition of visas, on the following terms :

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL  
SANTO DOMINGO (D. N.)

DMN 452.1

Le 2 mai 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement israélien est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République Dominicaine un accord relatif à l'abolition des visas, dont les dispositions seraient les suivantes :

I. The Government of Israel shall exempt holders of valid Dominican diplomatic and official service passports from the necessity of obtaining a visa for the purpose of entering or leaving Israel.

II. The Government of the Dominican Republic shall exempt holders of valid Israel diplomatic or official service passports from the necessity of obtaining a visa for the purpose of entering or leaving the Dominican Republic.

III. Holders of Israel diplomatic or official service passports exercising official functions in the Dominican Republic whose stay there exceeds the period of three months shall apply to the Ministry of Foreign Affairs in order to obtain the appropriate visa.

IV. Holders of Dominican diplomatic or official service passports exercising official functions in Israel whose stay exceeds the period of three months shall apply to the Israel authorities in order to obtain the appropriate visa.

V. Israel citizens holding valid ordinary passports may enter the Dominican Republic, sojourn there and pass through it in transit without being obliged to hold a visa.

VI. Dominican citizens holding valid ordinary passports may enter Israel, sojourn there and pass through it in transit without being obliged to hold a visa.

VII. Israel or Dominican citizens wishing to remain in the Dominican Republic or Israel, respectively, for a period exceeding three months shall, before their departure, obtain the appropriate visa from the competent diplomatic or consular agent.

I. Le Gouvernement israélien exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service de la République Dominicaine, en cours de validité, de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Israël ou en sortir.

II. Le Gouvernement de la République Dominicaine exemptera les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service israélien, en cours de validité, de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en République Dominicaine ou en sortir.

III. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service israélien qui exercent des fonctions officielles en République Dominicaine et qui désirent effectuer dans ce pays un séjour de plus de trois mois s'adresseront au Secrétariat d'État aux relations extérieures pour obtenir le visa approprié.

IV. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service de la République Dominicaine qui exercent des fonctions officielles en Israël et qui désirent effectuer dans ce pays un séjour de plus de trois mois s'adresseront aux autorités israéliennes pour obtenir le visa approprié.

V. Les citoyens israéliens porteurs d'un passeport ordinaire en cours de validité pourront entrer en République Dominicaine, y séjourner et y passer en transit sans être tenus d'être munis d'un visa.

VI. Les citoyens dominicains porteurs d'un passeport ordinaire en cours de validité pourront entrer en Israël, y séjourner et y passer en transit sans être tenus d'être munis d'un visa.

VII. Les citoyens israéliens ou dominicains qui désirent effectuer un séjour de plus de trois mois en République Dominicaine ou en Israël, respectivement, devront, avant leur départ, obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire compétent le visa approprié.

VIII. Abolition of the need for visas shall not exempt Israel citizens or Dominican citizens, in the Dominican Republic or Israel respectively, from the obligations imposed by the laws and regulations concerning residence, domicile and pursuit of any independent lucrative occupation, whether paid or not.

IX. The Israel and Dominican authorities reserve the right to refuse entry to their territory of any person they consider undesirable, in accordance with the provisions of general policy applied by each Government.

X. This Agreement shall enter into force ninety days after the date of the notes exchanged for this purpose, and shall be valid for one year. Failing denunciation one month before expiry of this period, the Agreement shall remain in force indefinitely. Either party may denounce it after the first period of one year by giving one month's prior notice.

XI. Either party may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order and security. The other party shall immediately be notified of such suspension through the diplomatic channel.

I am pleased to inform you that my Government is prepared to implement the above provisions and to consider this note and your reply as constituting an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Abraham SARLOUIS  
Ambassador of Israel

VIII. L'abolition du visa ne dispense pas les citoyens israéliens qui se trouveraient en République Dominicaine ni les citoyens dominicains qui se trouveraient en Israël des obligations prévues par les lois ou règlements en ce qui concerne le séjour, le domicile et l'exercice d'une activité lucrative indépendante, quelle qu'elle soit, rémunérée ou non.

IX. Les autorités israéliennes et dominicaines se réservent le droit de refuser l'entrée de leur territoire à toute personne qu'elles considéreraient comme indésirable, conformément aux principes de politique générale appliqués en la matière par chacun des deux gouvernements.

X. Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la date des notes qui seront échangées à cet effet et demeurera en vigueur pendant un an. À moins qu'il ne soit dénoncé un mois avant l'expiration de cette période, il sera prorogé pour une période indéterminée. Une fois expirée la période initiale d'un an, chacune des parties pourra le dénoncer moyennant un préavis d'un mois.

XI. Chacune des parties pourra suspendre provisoirement l'application du présent Accord pour des raisons tenant à l'ordre public ou à la sécurité. La suspension devra être notifiée immédiatement, par la voie diplomatique, à l'autre partie.

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement est en mesure de donner effet aux dispositions qui précèdent, la présente note et votre réponse étant considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Israël :  
Abraham SARLOUIS

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

SANTO DOMINGO, D. N.

DAEA-9895

2 de mayo de 1968

Señor Embajador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de avisar recibo a su Nota No.DMN-452.1 fechada al día de hoy, la cual expresa textualmente :

[See note I — Voir note I]

En contestación, tengo a honra manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Dominicana acepta las disposiciones precitadas, por lo cual confirmo a Vuestra Excelencia que Vuestra Nota y la presente Nota de respuesta constituirán un Acuerdo válido entre ambos Gobiernos, que entrará en vigor a los noventa días a partir de la fecha de hoy.

Hago propicia la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta consideración.

Fernando AMIAMA TIÓ  
Secretario de Estado de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

SANTO DOMINGO

DAEA-9895

2 MAY 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. DMN-452.1 of today's date, reading as follows :

[See note I]

[TRADUCTION]

SÉCRÉTARIAT D'ÉTAT  
AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

SANTO DOMINGO (D. N.)

DAEA-9895

Le 2 mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° DMN-452.1 en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

In reply, I have the honour to inform you that the above-mentioned provisions are acceptable to the Government of the Dominican Republic and to confirm that your note and this reply shall constitute a valid Agreement between the two Governments which will enter into force ninety days from today.

Accept, Sir, etc.

Fernando AMIAMA TIÓ  
Minister for Foreign Affairs

Je suis heureux de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Dominicaine, si bien que je suis en mesure de vous confirmer que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en bonne et due forme qui entrera en vigueur 90 jours à compter d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secténaire d'État  
aux relations extérieures :  
Fernando AMIAMA TIÓ